

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 57.

Vydána dne 30. září 1932.

Obsah: **154.** Dodatkový akt k Mezinárodní úmluvě sjednané v Bernu dne 23. října 1924 o přepravě zboží po železnicích (M. U. Z.).

## 154.

### Dodatkový akt

k Mezinárodní úmluvě sjednané v Bernu dne 23. října 1924 o přepravě zboží po železnicích (M. U. Z.).

## JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

NĚMECKA, RAKOUSKA, BELGIE, BULHARSKA, DÁNSKA, SVOBODNÉHO MĚSTA GDANSKA, ESTONSKA, FRANCIE, MAĎARSKA, ITALIE, LOTYŠSKA, LICHTENŠTEJNSKA, LUCEMBURSKA, NORSKA, NIZOZEMSKA, POLSKA, RUMUNSKA, ŠVÉDSKA, ŠVÝCARSKA, TURECKA A JUGOSLAVIE BYL SJEDNÁN V BERNU DNE 2. ZÁŘÍ 1932 TENTO DODATKOVÝ AKT:

### Acte additionnel

à la Convention internationale signée à Berne le 23 octobre 1924 et concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.).

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Estonie, la France, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, la Roumanie, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie et la Yougoslavie, considérant

que la situation monétaire et économique actuelle est de nature à rendre nécessaire le maintien des Dispositions transitoires, objet du chapitre II du Protocole de signature de la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.),

(Překlad.)

### Dodatkový akt

k Mezinárodní úmluvě sjednané v Bernu dne 23. října 1924 o přepravě zboží po železnicích (M. U. Z.).

Německo, Rakousko, Belgie, Bulharsko, Dánsko, Svobodné město Gdansko, Estonsko, Francie, Maďarsko, Itálie, Lotyšsko, Lichtenštejnsko, Lucembursko, Norsko, Nizozemsko, Polsko, Rumunsko, švédsko, švýcarsko, Československo, Turecko a Jugoslavie, v uvážení,

že nynější měnový a hospodářský stav vyžaduje ponechatí v platnosti přechodná ustanovení, obsažená v II. odstavci závěrečného protokolu Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích (M. U. Z.) z 23. října 1924,



qu'en vertu dudit Protocole, ces Dispositions transitoires doivent prendre fin le 1<sup>er</sup> octobre 1932,

qu'il est par conséquent nécessaire de maintenir lesdites Dispositions transitoires jusqu'à l'entrée en vigueur du texte qui résultera de la prochaine Conférence de révision de la C. I. M.,

ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

**l'Allemagne:**

**Monsieur W. Dankwort,**  
Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires d'Allemagne a. i. à Berne;

**l'Autriche:**

**Son Excellence Monsieur M. Hoffinger,**  
Ministre d'Autriche à Berne, et  
**Monsieur F. Jelinek,**  
Conseiller ministériel au Ministère fédéral du Commerce et des Communications;

**la Belgique:**

**Monsieur E. du Bois,**  
Chargé d'Affaires de Belgique a. i. à Berne;

**la Bulgarie:**

**Monsieur D. Mikoff,**  
Chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne;

**le Danemark:**

**Monsieur le Comte E. H. Schack,**  
Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires de Danemark a. i. à Berne;

**la Ville libre de Dantzig:**

**Son Excellence Monsieur J. de Modzelewski,**  
Ministre de Pologne à Berne;

**l'Estonie:**

**Son Excellence Monsieur A. Schmidt,**  
Ministre d'Estonie en Suisse;

**la France:**

**Son Excellence Monsieur H. de Marcilly,**  
Ambassadeur de France à Berne;

**la Hongrie:**

**Monsieur A. Nánássy,**  
Conseiller de Gouvernement, Inspecteur en chef des Chemins de fer de l'Etat;

že podle tohoto protokolu tato přechodná ustanovení mají pozbyti platnosti 1. října 1932,

že jest proto nutné ponechati v platnosti tato přechodná ustanovení až vstoupí v platnost text, na němž se dohodne příští konference pro revisi M. U. Z.,

jmenovaly svými zplnomocněnci:

**Německo:**

**Pana W. Dankwort-a,**  
legačního radu, německého chargé d'affaires a. i. v Bernu;

**Rakousko:**

**Jeho Excelenci pana M. Hoffinger-a,**  
rakouského vyslance v Bernu, a  
**Pana F. Jelinek-a,**  
ministrského radu ve spolkovém ministerstvu obchodu a dopravy;

**Belgie:**

**Pana E. du Bois,**  
belgického chargé d'affaires a. i. v Bernu;

**Bulharsko:**

**Pana D. Mikoff-a,**  
bulharského chargé d'affaires v Bernu;

**Dánsko:**

**Pana hraběte E. H. Schack-a,**  
legačního radu, dánského chargé d'affaires a. i. v Bernu;

**Svobodné město Gdansk:**

**Jeho Excelenci pana J. de Modzelewski-ho,**  
polského ministra v Bernu;

**Estonsko:**

**Jeho Excelenci pana A. Schmidt-a,**  
estonského vyslance ve Švýcarsku;

**Francie:**

**Jeho Excelenci pana H. de Marcilly-ho,**  
francouzského velvyslance v Bernu;

**Maďarsko:**

**Pana A. Nánássy-ho,**  
vládního radu, generálního inspektora státních drah;



## Itálie:

Son Excellence Monsieur **G. Marchi**,  
Ministre d'Italie à Berne;

## la Lettonie:

Monsieur **J. Klavinš-Ellansky**,  
Consul général de Lettonie à Berne;

## le Liechtenstein:

Monsieur **E. Beck**,  
Chargé d'Affaires de Liechtenstein à Berne;

## le Luxembourg:

Monsieur **J. Elter**,  
Consul de Luxembourg à Lausanne;

## la Norvège:

Monsieur **H. Birkeland**,  
Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires de Norvège  
a. i. à Berne;

## les Pays-Bas:

Son Excellence Monsieur **W. I. Doude  
van Troostwijk**,  
Ministre des Pays-Bas à Berne;

## la Pologne:

Son Excellence Monsieur **J. de Modzelewski**,  
Ministre de Pologne à Berne;

## la Roumanie:

Monsieur **V. Statesco**,  
Conseiller économique de la Légation de Roumanie  
à Berne;

## la Suède:

Monsieur **K. A. Belfrage**,  
Chargé d'Affaires de Suède a. i. à Berne;

## la Suisse:

Monsieur **H. Hunziker**,  
Directeur de la Division des Chemins de fer du Département fédéral des Postes et des Chemins de fer;

## la Tchécoslovaquie:

Monsieur **Z. Procházka**,  
Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires de Tchécoslovaquie a. i. à Berne;

## la Turquie:

**Nedim Veysel Bey**,  
Chargé d'Affaires de Turquie a. i. à Berne;

## Itálie:

Jeho Excelenci pana **G. Marchi-ho**,  
italského vyslance v Bernu;

## Lotyšsko:

Pana **J. Klavinš-Ellansky-ho**,  
lotyšského generálního konsula v Bernu;

## Lichtenštejnsko:

Pana **E. Beck-a**,  
lichtenštejnského chargé d'affaires v Bernu;

## Lucembursko:

Pana **J. Elter-a**,  
lucemburského konsula v Lausanne;

## Norsko:

Pana **H. Birkeland-a**,  
legačního radu, norského chargé d'affaires a. i.  
v Bernu;

## Nizozemsko:

Jeho Excelenci pana **W. I. Doude  
van Troostwijk-a**,  
nizozemského vyslance v Bernu;

## Polsko:

Jeho Excelenci pana **J. de Modzelewski-ho**,  
polského ministra v Bernu;

## Rumunsko:

Pana **V. Statesco-ho**,  
hospodářského radu rumunského vyslanectví  
v Bernu;

## Švédsko:

Pana **K. A. Belfrage-ho**,  
švédského chargé d'affaires a. i. v Bernu;

## Švýcarsko:

Pana **H. Hunziker-a**,  
ředitele železničního oddělení ve spolkovém  
departementu pošt a železnic;

## Československo:

Pana **Z. Procházku**,  
legačního radu, československého chargé d'affaires  
a. i. v Bernu;

## Turecko:

**Nedim Veysel Bey-e**,  
tureckého chargé d'affaires a. i. v Bernu;



la Yougoslavie:

Monsieur D. Marković,

Chef du Département commercial au Ministère Royal  
des Communications;

Lesquels, en présence et avec la participation du Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

I.

Le délai de quatre ans fixé par les Dispositions transitoires qui font l'objet du chapitre II du Protocole de signature de la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.) est prolongé, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1932, jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du texte qui résultera de la prochaine Conférence de révision de la C. I. M.

II.

Vu l'urgence et les intérêts importants qui sont en jeu, le présent Acte entrera en vigueur entre les États qui l'auront ratifié, dix jours après la date à laquelle le Gouvernement fédéral suisse aura notifié aux Gouvernements intéressés le dépôt des ratifications.

Le présent Acte demeure ouvert jusqu'au 15 septembre 1932 à la signature et, après cette date, à l'adhésion des États qui participent à la Convention internationale du 23 octobre 1924.

Le Gouvernement suisse se charge de recueillir et de notifier les adhésions et les ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus et le Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont signé le présent Acte.

Fait à Berne, le deux septembre mil neuf cent trente-deux, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération Suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

Pour l'Allemagne:

DANKWORT.

Pour l'Autriche:

HOFFINGER.

Dr. F. JELINEK.

Jugoslavie:

Pana D. Marković-e,

přednostu obchodního oddělení královského  
ministerstva dopravy;

kteří za přítomnosti a za účasti delegáta vládní komise Sarského území, vykázavše se svými plnými mocemi, jež shledány v dobré a náležitě formě, dohodli se na tomto:

I.

Lhůta čtyř let, stanovená přechodními ustanoveními, jež jsou obsažena v II. odstavci závěrečného protokolu Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích (M. U. Z.) z 23. října 1924, se prodlužuje od 1. října 1932 až do dne, kdy vstoupí v platnost text, který sjedná příští konference pro revisi M. U. Z.

II.

Vzhledem k nutnosti a důležitým zájmům, jež jsou tím dotčeny, vstoupí tento Akt v platnost mezi státy, jež jej ratifikovaly, za 10 dní po tom, kdy spolková vláda švýcarská oznámila zúčastněným vládám uložení ratifikačních listin.

Tento Akt zůstane otevřen k podpisu až do 15. září 1932 a po tomto dni pro přístup států zúčastněných na Mezinárodní úmluvě z 23. října 1924.

Švýcarská vláda sebere a oznámí přístupy a ratifikace.

Čemuž na svědomí podepsali shora uvedení zmocněnci a delegát vládní komise pro Sarské území tento Akt.

Dáno v Bernu, druhého září roku tisícého devítistého třicátého druhého, v jediném vyhotovení, které zůstane uloženo v archivech švýcarské konfederace a jehož ověřený stejnopis bude zaslán každé straně:

Za Německo:

DANKWORT.

Za Rakousko:

HOFFINGER.

Dr. F. JELINEK.



Pour la Belgique:	Za Belgii:
E. DU BOIS.	E. DU BOIS.
Pour la Bulgarie:	Za Bulharsko:
D. MIKOFF.	D. MIKOFF.
Pour le Danemark:	Za Dánsko:
E. H. SCHACK.	E. H. SCHACK.
Pour la Ville libre de Dantzic:	Za svobodné město Gdansko:
J. DE MODZELEWSKI.	J. DE MODZELEWSKI.
Pour l'Estonie:	Za Estonsko:
A. SCHMIDT.	A. SCHMIDT.
Pour la France:	Za Francii:
H. DE MARCILLY.	H. DE MARCILLY.
Pour la Hongrie:	Za Maďarsko:
Dr. NANASSY.	Dr. NANASSY.
Pour l'Italie:	Za Itálii:
G. MARCHI.	G. MARCHI.
Pour la Lettonie:	Za Lotyšsko:
J. KLAVINŠ-ELLANSKY.	J. KLAVINŠ-ELLANSKY.
Pour le Liechtenstein:	Za Lichtenštejnsko:
E. BECK.	E. BECK.
Pour le Luxembourg:	Za Lucembursko:
JULES ELTER.	JULES ELTER.
Pour la Norvège:	Za Norsko:
HERSLEB BIRKELAND.	HERSLEB BIRKELAND.
Pour les Pays-Bas:	Za Nizozemsko:
W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.	W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.
Pour la Pologne:	Za Polsko:
J. DE MODZELEWSKI.	J. DE MODZELEWSKI.
Pour la Roumanie:	Za Rumunsko:
VICTOR STATESCO.	VICTOR STATESCO.
Pour la Suède:	Za švédsko:
KURT A. BELFRAGE.	KURT A. BELFRAGE.
Pour la Suisse:	Za švýcarsko:
HUNZIKER.	HUNZIKER.



Pour la Tchécoslovaquie:

Dr. PROCHÁZKA.

Pour la Turquie:

NEDIM VEYSEL.

Pour la Yougoslavie:

Dr. D. MARKOVIĆ.

Pour la Commission de Gouver-  
nement du Territoire du Bassin  
de la Sarre:

T. COURTILET.

Za Československo:

Dr. PROCHÁZKA.

Za Turecko:

NEDIM VEYSEL.

Za Jugoslavii:

Dr. D. MARKOVIĆ.

Za vládní komisi Sarského  
území:

T. COURTILET.

PROZKOU MAVŠE TENTO DODATKOVÝ AKT K MEZINÁRODNÍ ÚMLUVĚ, SJEDNANÉ V BERNU DNE 23. ŘÍJNA 1924 O DOPRAVĚ ZBOŽÍ PO ŽELEZNICÍCH (M. Ú. Z.) SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JEJ.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LISTPODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH DNE 18. ZÁŘÍ LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO DRUHÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina republiky Československé byla uložena v Bernu v politickém departementu švýcarského ministerstva zahraničních věcí dne 21. září 1932. Téhož dne oznámila švýcarská vláda zúčastněným státům uložení československé ratifikační listiny. Dodatkový akt vstupuje tudíž pro republiku Československou v mezinárodní působnost dnem 1. října 1932.

Dr. Beneš v. r.